



7 ก.ค. 2543

การศึกษาทวิวิธีในการหลีกเลี่ยงภาวะแทรกซ้อนทางภาษาและวัฒนธรรม
ในการแปลบทภาพยนตร์จากภาษาอังกฤษแบบอเมริกันเป็นภาษาไทย:
กรณีศึกษาบทบรรยายภาษาไทยของจิระนันท์ พิตรปรีชา



วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต
สาขาวิชาภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา
บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยมหิดล
พ.ศ. 2543
ISBN 974-664-073-9
ลิขสิทธิ์ของมหาวิทยาลัยมหิดล

จบ
11 ๒๗ ๖๗
๒๕๔๓

51635 A.2

Copyright by Mahidol University

3836371 LCCD/M : สาขาวิชา: ภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา; ศศ.ม. (ภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา)

คำสำคัญ : จิระนันท์ พิตรปรีชา/ภาวะทวิภาษา/ภาวะแทรกซ้อน/การแปลบทภาพยนตร์
 กฤตยา นาที : การศึกษากลวิธีในการหลีกเลี่ยงภาวะแทรกซ้อนทางภาษาและวัฒนธรรมในการแปลบทภาพยนตร์จากภาษาอังกฤษแบบอเมริกันเป็นภาษาไทย: กรณีศึกษาบทบรรยายภาษาไทยของจิระนันท์ พิตรปรีชา (A CASE STUDY OF STRATEGIES TO OVERCOME LINGUISTIC AND CULTURAL INTERFERENCE IN TRANSLATING MOVIE SCRIPTS FROM AMERICAN ENGLISH INTO THAI: CHIRANAN PITPREECHA'S THAI SUBTITLES) คณะกรรมการควบคุมวิทยานิพนธ์ : สุกุมารดี ขำหิรัญ, ศศ.บ., MA; สุวิไล เปรมศรีรัตน์, Ph.D.; ทิตยา สมถ์พันธุ์, อ.บ., MA. 471 หน้า. ISBN 974-664-073-9

การศึกษานี้เป็นการวิจัยเชิงคุณภาพ โดยศึกษาข้อมูลจากบทบรรยายไทยของจิระนันท์ พิตรปรีชา ซึ่งแปลจากบทภาพยนตร์ภาษาอังกฤษ 4 เรื่อง ที่ออกฉายในประเทศไทยในช่วงระหว่างเดือนมกราคม พ.ศ. 2538 ถึงเดือนธันวาคม พ.ศ. 2539 คือ The War (สู้...เยี่ยงพ่อในดวงใจ), Casper (ใครว่าโลกนี้ไม่มีผี ?), Mission: Impossible (ฝ่าปฏิบัติการสะท้านโลก) และ Primal Fear (สัญชาตญาณดิบซ่อนนรก) โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาถึงกลวิธีที่นักแปลบทภาพยนตร์อาชีพใช้ในการหลีกเลี่ยงภาวะแทรกซ้อนทางภาษาและวัฒนธรรม ในการแปลบทภาพยนตร์จากภาษาอังกฤษแบบอเมริกันเป็นภาษาไทย

จากผลการศึกษาถึงกลวิธีที่ใช้ในการหลีกเลี่ยงภาวะแทรกซ้อนทางภาษาที่ปรากฏในโครงสร้างไวยากรณ์นั้น พบว่าจิระนันท์ใช้ 5 กลวิธี คือ การเปลี่ยนโครงสร้างประโยค การเปลี่ยนประเภทประโยค การละคำแสดงบุคคล การเปลี่ยนวาก และ การใช้คำเพื่อแสดงกาล ส่วนในการหลีกเลี่ยงภาวะแทรกซ้อนทางภาษาที่ปรากฏในคำศัพท์นั้น มี 3 กลวิธี คือ การสรุปความ การทับศัพท์ และการใช้ศัพท์ที่เหมาะสมกับบริบท

จากผลการศึกษาถึงการหลีกเลี่ยงภาวะแทรกซ้อนทางวัฒนธรรม พบว่ามีการหลีกเลี่ยงการแปลตามตัวอักษรในการแปลสำนวนและคำบริภาษ มีการใช้คำคล้องจองและคำศัพท์ที่สื่อถึงความตกลงขบขันในการแปลเรื่องตลกขบขัน มีการทับศัพท์และเทียบเคียงกับชื่อเฉพาะในภาษาไทยในการแปลชื่อเฉพาะ และมีการละสรรพนามบุรุษที่ 1 และใช้สรรพนามที่เหมาะสมกับบริบทในการแปลคำสรรพนาม

3836371 LCCD/M : MAJOR : LANGUAGE AND CULTURE FOR COMMUNICATION AND DEVELOPMENT; M.A. (LANGUAGE AND CULTURE FOR COMMUNICATION AND DEVELOPMENT)

KEY WORDS : CHIRANAN PITPREECHA/BILINGUALISM/ INTERFERENCE/MOVIE SCRIPT TRANSLATION

KRITTAYA NATEE : A CASE STUDY OF STRATEGIES TO OVERCOME LINGUISTIC AND CULTURAL INTERFERENCE IN TRANSLATING MOVIE SCRIPTS FROM AMERICAN ENGLISH INTO THAI: CHIRANAN PITPREECHA'S THAI SUBTITLES. THESIS ADVISERS : SUKHUMAVADEE KHAMHIRAN, BA, MA; SUWILAI PREMSRIRAT, Ph.D., DITAYA SAMATHAPHAND, BA, MA. 471 p. ISBN 974-664-073-9

This thesis examines critically the Thai subtitles created by a professional script translator, Chiranan Pitpreecha, for four American films, released in Thailand between January 1995 and December 1996, namely "The War," "Casper," "Mission: Impossible" and "Primal Fear." Using qualitative research methods, the thesis seeks to identify the strategies used during the translation process to overcome the linguistic and cultural problems presented by the American English scripts.

From a linguistic perspective, eight strategies can be discerned, five structural and three lexical. The structural strategies consist of structural change, sentence type change, pronoun omission and voice change; the lexical strategies comprise inference, transcription and contextual diction.

From a cultural standpoint, four procedures are employed: interpretative translation is used in translating idioms, slang, and reproaches; rhymes and joke-related diction are used when translating jokes; transcription and Thai equivalence occur in the translation of proper names; and omission of the first-person pronoun and contextual pronouns are found in the translation of pronouns.